

Центр обучения и повышения квалификации
переводчиков и преподавателей перевода

ProVerbum

приглашает принять участие
в серии практических семинаров

Технический перевод: секреты мастерства

Санкт-Петербург, 14 – 21 апреля 2012 года

Место проведения:

Отель "Холидей Инн Московские Ворота"

Московский пр., 97А

<http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>

Тел. для справок: (812) 718 4662, (981) 821 1819, (921) 924 4403

Email: info@proverbum.ru, сайт: www.proverbum.ru

14 апреля 2012 г., суббота

Андрей Шитин

*Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, переводчик и специалист
в сфере локализации ПО с многолетним опытом работы*

10.00 — 11.30

Переводчик и компьютер.

- Компьютер как основной рабочий инструмент переводчика. Рекомендации по эффективной организации работы.
- Структура хранения рабочих файлов. Использование файловых менеджеров (Total Commander, FAR).
- Возможности MS Word: что должен знать и уметь профессиональный переводчик.
- Краткий обзор специализированного ПО. Средства автоматического подсчета объема перевода.
- Источники дальнейшей информации.

11.45 — 13.15

Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).

- Обзор систем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, SDL Trados Studio, DejaVu, Star Transit, memoQ, WordFast, Across и др.).
- Критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказчиков.
- Какой функционал действительно важен. Поддержка форматов и стандартов. Сравнительные характеристики.
- Методы эффективной организации работы с использованием CAT tools.

Обед

14.15 — 15.45

Олег Добронравов

*Сертифицированный тренер по работе с программными решениями DéjàVu X2
Бюро переводов «Окей», авторизованный реселлер Atril DéjàVu в России (Самара)*

Оптимизация работы переводчика с программными решениями DéjàVu X2.

- как делать большой объем переводов за меньшее время при помощи Déjà Vu X2, улучшая качество,
- как правильно подсчитать свои трудозатраты, стоимость перевода,
- как сделать так, чтобы ваши переводы начали работать на вас,
- как организовать оптимальную работу штатных переводчиков.

16.00 — 17.30

Яна Крылецкая

Координатор проектов компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера и сертифицированного центра обучения SDL Trados (Санкт-Петербург)

Система автоматизации перевода SDL Trados Studio 2011.

Ключевые функции, возможности и преимущества.

15 апреля 2012 г., воскресенье

Слушатели делятся на две группы:

Группа I.

10.00 – 17.30 (перерывы 11.30 — 11.45, 15.45 — 16.00, обед 13.15 — 14.15)

Яна Крылецкая

Координатор проектов компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера и сертифицированного центра обучения SDL Trados

Практический курс обучения работе с системой SDL Trados Studio

Занятия проводятся в **компьютерном классе Невского института языка и культуры** (Санкт-Петербург, ул. **Большая Разночинная, д. 27**, <http://niyak.spb.ru>). В распоряжении каждого слушателя будет компьютер с установленной системой SDL Trados Studio 2011 Professional и другим необходимым ПО. По окончании однодневного курса слушатели получают свидетельство компании «Т-Сервис», а также CD с 30-дневной полнофункциональной демо-версией SDL Trados Studio 2011 Professional.

Участникам тренинга предоставляется скидка 1000 р. на дальнейшее приобретение системы SDL Trados Studio 2011

Вступительная презентация – основы работы в SDL Trados Studio.

Перевод в SDL Trados Studio 2011 Professional.

- Открытие документа.
- Создание базы перевода, подключение терминологической базы.
- Подготовка рабочей среды перевода.
- Точное совпадение (Exact match).
- Неточное совпадение (Fuzzy match).
- Активное распознавание терминологии (вставка терминов).
- Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов).
- Функция Concordance (поиск фрагментов текста).
- Добавление словарной статьи в терминологическую базу.
- Устранение ошибок.

- Получение переведенного документа.
- Редактирование базы переводов.
- Импорт/Экспорт данных.

Работа с модулем WinAlign - создание базы Translation Memory из ранее выполненных переводов.

- Описание проекта.
- Объединение сегментов, экспорт объединенных файлов.
- Импорт результатов объединения в Translation Memory.

Работа с терминологией – система SDL MultiTerm 2011.

- Структура словарной статьи.
- Варианты поиска терминов.
- Добавление новой словарной статьи.
- Редактирование словарной статьи.
- Интеграция со средой перевода.

Группа II

10.00 – 17.30 (перерывы 11.30 — 11.45, 15.45 — 16.00, обед 13.15 — 14.15)

Олег Добронравов

*Сертифицированный тренер по работе с программными решениями DéjàVu X2
Бюро переводов «Окей», авторизованный реселлер Atril DéjàVu в России (Самара)*

Тренинг по работе с программой Déjà Vu X2 Workgroup

Занятия проводятся в **компьютерном классе Невского института языка и культуры** (Санкт-Петербург, ул. **Большая Разночинная, д. 27**, <http://niyak.spb.ru>). По итогам тренинга, все участники получают диски с 60-дневными пробными версиями программы и пособиями по работе с Déjà Vu X2 Professional, а также именные сертификаты о прохождении обучения. Тренинг полностью состоит из практических занятий на компьютерах с установленным ПО, что позволяет полностью освоить базовые функции программы.

Участникам тренинга предоставляется 10% скидка на дальнейшее приобретение программы.

Знакомство с DéjàVu X2.

- Интерфейс программы.
- Структура проекта.
- Принципы работы в программе.

Автоматизация различных этапов процесса перевода.

- Подсчет статистики и трудозатрат.
- Создание глоссария перед началом процесса перевода.
- Предперевод текста с различными настройками.

Практическая работа с программой под руководством тренера.

- Создание проекта.
- Создание базы памяти перевода (ТМ) и терминологической базы данных (ТДВ) в процессе перевода.
- Работа с автоматическими функциями программы.
- Коллективная работа штатных переводчиков и фрилансеров: возможности и примеры применения на предприятиях России и СНГ.

Создание ТМ из ранее переведенных документов (выравнивание).

- Корректное объединение сегментов.
- Импорт результатов в ТМ.

Возможности работы с ТМ и TDB.

- Субсегментарный поиск DeepMiner.
- Редактирование ТМ и TDB.

Контроль качества переводов QA (Quality Assurance), возможности и применение.

Совместимость DVX2 и других программ автоматизации перевода.

16 апреля 2012 г., понедельник

Занятия проводятся в **компьютерном классе Невского института языка и культуры** (Санкт-Петербург, ул. **Большая Разночинная, д. 27**, <http://niyak.spb.ru>). В распоряжении каждого слушателя будет компьютер, на котором установлено все необходимое ПО. По окончании занятий слушатели получают CD с полнофункциональными демонстрационными версиями программ.

Слушатели делятся на две группы:

Группа I: 10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45)

Андрей Шитин

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, переводчик и специалист в сфере локализации ПО с многолетним опытом работы.

Работа с файлами PDF

- Конвертация PDF в DOC. Навыки работы с Solid Converter.
- Выбор вида преобразования, определение таблиц и колонтитулов, пакетная обработка.
- Недостатки конвертированных файлов для работы в системах переводческой памяти. Дополнительная обработка в MS Word. Использование «Блокнота» (Notepad). Процедура DOC > RTF > DOC.

Перевод в сфере IT

- Типы переводов в сфере IT. Перевод и локализация. Последовательность выполнения этапов перевода: теория и практика.
- Источники терминологии. Стандартная терминология отрасли. Руководства по стилю.
- Важность соблюдения инструкций: теги, плейсхолдеры, неперебиваемые элементы, ограничения по длине. Национальные стандарты.
- Стилистические отличия, грамматические трансформации, типичные ошибки при переводе в сфере IT.

Группа II: 14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Базовые навыки компьютерной верстки (DTP). Практикум.

Лектор будет указан дополнительно.

Обед

Группа I: 10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45)

Базовые навыки компьютерной верстки (DTP). Практикум.

Лектор будет указан дополнительно.

Группа II: 14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Андрей Шитин

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, переводчик и специалист в сфере локализации ПО с многолетним опытом работы

Работа с файлами PDF

Перевод в сфере IT

Описание — см. выше.

17 апреля 2012 г., вторник

Экскурсия

Обзорная экскурсия по Санкт-Петербургу с посещением Петропавловской крепости.

18 апреля 2012 г., среда

Дмитрий Новиков

Руководитель отдела переводов технической документации компании SDL Russia

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45)

Требования к переводу технической документации

- Использование утвержденной терминологии. Применение ТМ, конкордансный поиск. Внутреннее единообразие.
- Стилистические различия между англоязычной и русскоязычной документацией.
- Типовые грамматические трансформации.
- Типичные лексические, грамматические, стилистические, пунктуационные ошибки.
- Перевод единиц измерения. Перевод сокращений.
- Требования к форматированию и оформлению.
- Справочная литература.

Обед

После обеда слушатели делятся на две группы:

Группа I: 14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Дмитрий Новиков

Руководитель отдела переводов технической документации компании SDL Russia

Практикум по переводу технических текстов.

Группа II: 14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Юлиан Тиссен

Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России

Практикум по поиску в Интернете для переводчиков

Лингвистический поиск в Интернете

- Эффективные приемы поиска, использование возможностей языка запросов, настроек и сервисов поисковых систем.
- Быстрый поиск глоссариев, дефиниций и толкований. Расшифровка аббревиатур.
- Приемы поиска переводных эквивалентов. Проверка вариантов, предлагаемых словарями.
- Возможности поиска по отдельным типам контента и доменным зонам.
- Приемы поиска при переводе на неродной язык.

- Поиск с использованием параллельных текстов.
- Особенности поиска на русском, английском, немецком, французском языках.

Информационный поиск в Интернете

- Выбор стратегии поиска, ключевых слов. Итеративный поиск.
- Поиск образца переводимого документа, текстов по конкретной тематике.
- «Не Гуглом единым»: поисковые сайты, основанные на других технологиях: answer engine, slashtags.

Обзор словарей и терминологических ресурсов.

Использование средств индексации текстов в работе переводчика.

- Электронные словари Lingvo, Multilex, Multitran, их преимущества и недостатки. Нужны ли сегодня бумажные словари?
- Обзор британских и американских изданий: толковые словари, тезаурусы, словари синонимов и словоупотребления, справочники и руководства по стилю. Рекомендации по выбору словарей: не все Webster's и Roget's одинаково полезны.
- Словари онлайн. Терминологические ресурсы сети Интернет.
- Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.
- Программы индексации текстов (Google Desktop, dtSearch). Использование специализированных корпусов в работе переводчика.

Слушатели семинара получают на CD аннотированный каталог интернет-ресурсов, обзор лексикографических изданий, а также полнофункциональные демо-версии демонстрируемого ПО.

19 апреля 2012 г., четверг

Слушатели делятся на две группы:

Группа I: 10.00 — 11.30 (перерыв 11.30 — 11.45)

Юлиан Тиссен

Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России

Практикум по поиску в Интернете для переводчиков.

Обзор словарей и терминологических ресурсов.

Использование средств индексации текстов в работе переводчика.

Описание см. выше.

Группа II: 10.00 — 11.30 (перерыв 11.30 — 11.45)

Дмитрий Новиков

Руководитель отдела переводов технической документации компании SDL Russia

Практикум по переводу технических текстов.

Обед

После обеда обе группы объединяются в один поток.

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

И.С. Шалыт

Директор инженерной переводческой компании "Интент", инженер-электромеханик, специалист в области технического перевода с опытом работы более 25 лет (Москва)

Перевод электротехнической документации.

- Отличия перевода специальной технической документации от других видов перевода.
- Требования к качеству переводного текста. Четыре уровня качества перевода
- Виды электротехнической документации: проектная, эксплуатационная (схемы, руководства, инструкции), для проектировщиков (описания, каталоги продукции), рекламная.
- Основные проблемы электротехнического перевода на русский язык.
- Доступные справочно-информационные ресурсы.
- Справочник технического переводчика, разработанный компанией "Интент".
- Основные сведения по электроснабжению. Электроснабжение города, жилых и общественных зданий, предприятия.
- Проблемы перевода ряда часто употребляемых электротехнических понятий.

В качестве дополнительного материала на CD слушатели получают двуязычные образцы переводов электротехнической документации и другие обучающие материалы для переводчиков, разработанные специалистами компании «Интент».

20 апреля 2012 г., пятница

10.00 — 11.30

Роман Малышев

Переводчик на проектах Toyota Tsusho и Nissan Manufacturing Rus (Санкт-Петербург)

Перевод на шеф-монтажных работах.

- Особенности перевода на промышленных предприятиях.
- Структура отношений и действующие лица. Функции иностранных специалистов.
- Основные мероприятия, требующие перевода.
- Требования к переводчику. Эффективная организация работы.
- Подготовка к работе. Ведение глоссария.
- Дополнительные роли переводчика на монтаже. Межкультурная коммуникация "в полевых условиях". Разрешение проблемных ситуаций.
- Письменный перевод в условиях монтажа.

11.45 — 13.15

И.С. Шалыт

Директор инженерной переводческой компании "Интент", инженер-электромеханик, специалист в области технического перевода с опытом работы более 25 лет (Москва)

Перевод электротехнической документации.

Продолжение.

- Основные сведения по электроснабжению. Электроснабжение города, жилых и общественных зданий, предприятия.
- Проблемы перевода ряда часто употребляемых электротехнических понятий.

В качестве дополнительного материала на CD слушатели получают двуязычные образцы переводов электротехнической документации и другие обучающие материалы для переводчиков, разработанные специалистами компании «Интент».

Обед

После обеда слушатели делятся на две группы:

Группа I

14.15 — 15.45

И.С. Шалыт

Директор инженерной переводческой компании "Интенет", инженер-электромеханик, специалист в области технического перевода с опытом работы более 25 лет (Москва)

Практикум по переводу электротехнической документации.

16.00 — 17.30

Елизавета Силина

Переводчик-фрилансер, в течение ряда лет занималась подбором внештатных переводчиков для переводческих компаний (в т.ч. SDL Russia) и обучением переводчиков (ProVerbum)

Маркетинг переводческих услуг — практические рекомендации.

- Фриланс и работа в офисе — одна профессия, два образа жизни.
- Слагаемые успеха фрилансера.
- Выбор специализации. Вечный спор о «физиках» и «лириках». Саморазвитие и дополнительное образование. Переводить ли на неродной язык.
- С чего начать: первые шаги.
- Чего ждут от фрилансера переводческие бюро. Как добиться регулярных заказов. Чего никогда не следует делать.
- Как организовать взаимодействие с коллегами.
- Резюме: как грамотно составить, куда и как рассылать.
- Портфолио. Что делать, если мало опыта переводов.
- ProZ и другие интернет-ресурсы — приемы эффективного использования.
- Как искать прямых клиентов.
- Тестовые переводы. Как продемонстрировать свой профессионализм.
- Расценки на перевод. Типы работ и тарифов. Тенденции на рынке. Как вести переговоры.
- Как определить платежеспособность заказчика.

Группа II

14.15 — 15.45

Елизавета Силина

Переводчик-фрилансер, в течение ряда лет занималась подбором внештатных переводчиков для переводческих компаний (в т.ч. SDL Russia) и обучением переводчиков (ProVerbum)

Маркетинг переводческих услуг — практические рекомендации.

Описание — см. выше.

16.00 — 17.30

И.С. Шалыт

Директор инженерной переводческой компании "Интенет", инженер-электромеханик, специалист в области технического перевода с опытом работы более 25 лет (Москва)

Практикум по переводу электротехнической документации.

21 апреля 2012 г., суббота

П.С. Брук

Председатель Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России, кандидат технических наук, преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного

политехнического университета

10.00 — 11.30

Работа переводчика с патентами.

- Патент как специальный текст
- Патентные системы мира
- Законодательство в сфере интеллектуальной собственности. Краткий обзор.
- Структура патентов, особенности терминологии и стиля.
- Правила перевода патентов в соответствии с российским законодательством.
- Литература и источники информации

11.45 — 13.15

Работа переводчика с чертежами.

- Перевод чертежей в системе автоматизированного проектирования (AutoCAD).
- Отличия американской и российской систем проецирования и оформления чертежей.
- Работа с текстовой частью чертежа.
- Практические рекомендации.

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45-16.00)

Юлиан Тиссен

Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России

Перевод на неродной язык (языковая пара русский-английский).

- Можно ли переводить на неродной язык. Эволюция точек зрения на проблему.
- Что мешает восприятию перевода целевой аудиторией.
- Самоподготовка переводчика при переводе на неродной язык.
- Выбор лексики. Идиоматичность и как ее достичь. Трансформации.

Практикум.

17.45 – 18.45

Вручение свидетельств. Круглый стол по итогам семинара.

Стоимость участия в семинаре

Полная стоимость участия в семинаре (7 дней) — **24 900 р.** (НДС не облагается). При оплате до **25 января 2012 г. включительно** - скидка **15%**, до **14 марта 2012 г. включительно** - скидка **10%**, до **2 апреля 2012 г. включительно** - скидка **5%**.

Участники, прослушавшие полный курс, получают свидетельство слушателя Центра обучения ProVerbum и полный объем раздаточных материалов в бумажном виде и на CD..

Для тех, кому это необходимо, также возможно предоставление **свидетельства о повышении квалификации государственного образца** одного из наших вузов-партнеров (оплачивается дополнительно, **1500 р.**).

При желании можно оплатить по выбору один или несколько отдельных дней. В этом случае раздаточные материалы (бумажные и на CD) будут включать только оплаченные лекции. Свидетельства в случае оплаты отдельных дней не выдаются, однако слушатель по желанию может получить официальную справку на бланке компании ProVerbum, подтверждающую участие в семинаре.

Стоимость одного дня составляет **3650 р.**

Стоимость участия включает кофе-брейки и обеды, однако не включает размещение в

гостинице иногородних участников. **Экскурсия** оплачивается дополнительно (**800 р.**, включая посещение Петропавловской крепости).

В качестве дополнительного бонуса слушатели семинара получают возможность воспользоваться **скидками на продукты и услуги партнеров центра обучения ProVerbum:**

| **скидка 1000 р. на систему SDL Trados Studio 2011** (компания Т-Сервис, www.tra-service.ru, тел. (812) 648 0256 , sales@tra-service.ru);

| **10% скидка на приобретение программы DéjàVu X2** (бюро переводов Окей, www.allcorrect.ru, тел. 8-800-333-1247 (бесплатно по России), 8 (904) 731 0100, abikbaeva@allcorrect.ru);

| возможность в ходе семинара приобрести книги издательства «Р-Валент» (www.rvalent.ru, учебные пособия, словари и справочники для переводчиков) **по цене издательства.**

Для участия в семинаре необходимо **зарегистрироваться** по e-mail: info@proverbum.ru или по телефону (812) 718 4662, (981) 821 1819, (921) 924 4403 и произвести оплату заранее. Количество мест ограничено. Регистрационную форму можно скачать с нашего сайта (www.proverbum.ru) или запросить по email.

Иногородние участники имеют возможность **забронировать проживание** в отеле, где будет проходить семинар, «Холидей Инн Московские Ворота» (****, Московский пр., 97А, <http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>), **на льготных условиях: 2850 р. в день за стандартный 1-местный / 2-местный номер с завтраком.** Для бронирования необходимо указать даты и детали бронирования в регистрационной форме семинара. Стоимость бронирования будет включена в общую стоимость участия в семинаре.

Способы оплаты: через Сбербанк, по безналичному расчету, наличными в кассу в день семинара. При оплате в день семинара (при условии наличия мест) будет действовать наценка в размере 5% от указанных выше сумм.

Наши реквизиты:

ООО «Провербум»
ИНН 7840419907 КПП 784001001 ОКАТО 40298566000

Адрес: Адрес: 190020, г. Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 138, корп. 96, лит. А, деловой центр "Треугольник", оф. 205.

Юридический адрес: 191025, г. Санкт-Петербург, Владимирский пр., д. 11А, оф. 7Н.

Банк получателя: ЗАО «ЮниКредит Банк», Петербургский филиал
Расчетный счет: 407 028 108 000 239 470 97
Корреспондентский счет: 301 018 108 000 000 008 58 в РКЦ ГУ ЦБ РФ по СПб
БИК: 044030858

Назначение платежа: Оплата участия в семинаре 14-21 апреля 2012 г. (даты необходимо указывать в соответствии с оплачиваемыми днями).